

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PENTECOSTE

MESSA DEL GIORNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 27 MAGGIO 2012

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia, and that which contains all things understands what is said, alleluia, alleluia.

Lo Spirito del Signore ha riempito l'universo, alleluia, egli che tutto unisce, conosce ogni linguaggio. Alleluia, alleluia.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

*La schola:*

*Mt 16, 18-19*

Tu es Petrus, et super hanc petram  
 ædificabo Ecclesiam meam,  
 et portæ inferi non prævalebunt  
 adversus eam,  
 et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Sap 1, 7*

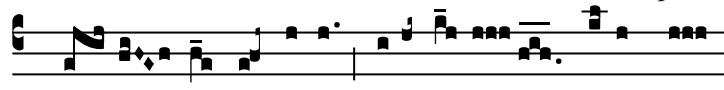
VIII



℞. Spi-ri- tus Do-mi- ni \* reple- vit or-



bem ter- ra- rum, al- le- lu- ia: et hoc quod



con- ti- net omni- a sci- enti- am habet vo-



cis, alle- lu- ia, al- le- lu- ia, alle- lu- ia.

Let God arise, let his foes be scattered.  
Let those who hate him flee before him.

Show forth, O God, show forth your  
might, your might, O God, which you  
have shown for us.

Kingdoms of the earth, sing to God,  
praise the Lord.

In the name of the Father, and of the  
Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Rite for the blessing  
and sprinkling of water

Dear brethren, let us humbly beseech the  
Lord our God to bless this water he has  
created, which will be sprinkled on us as  
a memorial of our Baptism. May he help  
us by his grace to remain faithful to the  
Spirit we have received.

Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemi-  
ci e fuggano davanti a lui quelli che lo  
odiano.

Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o  
Dio, quanto hai fatto per noi!

Regni della terra, cantate a Dio, cantate  
inni al Signore.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello  
Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Rito per l'aspersione domenicale  
dell'acqua benedetta

Fratelli carissimi, in questo giorno del  
Signore, Pasqua della settimana, pre-  
ghiamo umilmente Dio nostro Padre,  
perché benedica quest'acqua con la qua-  
le saremo aspersi in ricordo del nostro  
Battesimo. Il Signore ci rinnovi interior-  
mente, perché siamo sempre fedeli allo  
Spirito che ci è stato dato in dono.

*La schola:*

Ps 67, 2. 29. 33

1. Exsurgat Deus, et dissipentur inimici eius;  
et fugiant qui oderunt eum a facie eius. *℟.*

2. Manda, Deus, virtuti tuæ;  
confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis. *℟.*

3. Regna terræ, cantate Deo;  
psallite Domino; psallite Deo.

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*℟.* Amen.

*℣.* Pax vobis.

*℟.* Et cum spiritu tuo.

**Ordo ad faciendam et asperendam  
aquam benedictam**

*Il Santo Padre:*

Dominum Deum nostrum, fratres carissimi, suppliciter depre-  
cemur, ut hanc creaturam aquæ benedicere dignetur, super nos  
asperendam in nostri memoriam baptismi. Ipse autem nos adiu-  
vare dignetur, ut fideles Spiritui, quem accepimus, maneamus.

*Tutti pregano per qualche momento in silenzio.*

Lord our God, in your mercy be present to your people's prayers, and, for us who recall the wondrous work of our creation and the still greater work of our redemption, graciously bless this water. For you created water to make the fields fruitful and to refresh and cleanse our bodies. You also made water the instrument of your mercy: for through water you freed your people from slavery and quenched their thirst in the desert; through water the Prophets proclaimed the new covenant you were to enter upon with the human race; and last of all, through water, which Christ made holy in the Jordan, you have renewed our corrupted nature in the bath of regeneration. Therefore, may this water be for us a memorial of the Baptism we have received, and grant that we may share in the gladness of our brothers and sisters who at Easter have received their Baptism. Through Christ our Lord.

Dio onnipotente, ascolta le preghiere del tuo popolo, che nel ricordo dell'opera ammirabile della nostra creazione, e di quella ancor più ammirabile della nostra salvezza a te si rivolge. Degnati di benedire quest'acqua, che hai creato perché dia fertilità alla terra, freschezza e sollievo ai nostri corpi. Di questo dono della creazione hai fatto un segno della tua bontà: attraverso l'acqua del Mar Rosso hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù; nel deserto hai fatto scaturire una sorgente per saziare la sua sete; con l'immagine dell'acqua viva i profeti hanno preannunziato la nuova alleanza che tu intendevi offrire agli uomini; infine nell'acqua del Giordano, santificata dal Cristo, hai inaugurato il sacramento della rinascita, che segna l'inizio dell'umanità nuova libera dalla corruzione del peccato. Ravviva in noi, Signore, nel segno di quest'acqua benedetta, il ricordo del nostro Battesimo, perché possiamo unirvi all'assemblea gioiosa di tutti i fratelli, battezzati nella Pasqua di Cristo nostro Signore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

### *Il Santo Padre:*

Domine Deus omnipotens,  
precibus populi tui adesto propitius;  
et nobis, mirabile nostræ creationis opus,  
sed et redemptionis nostræ mirabilis, memorantibus,  
hanc aquam ✠ benedicere tu dignare.  
Ipsam enim tu fecisti,  
ut et arva fecunditate donaret,  
et levamen corporibus nostris munditiamque præberet.  
Aquam etiam tuæ ministram misericordiæ condidisti;  
nam per ipsam solvisti tui populi servitutem,  
illiusque sitim in deserto sedasti;  
per ipsam novum foedus nuntiaverunt prophetæ,  
quod eras cum hominibus initurus;  
per ipsam denique, quam Christus in Iordane sacravit,  
corruptam naturæ nostræ substantiam  
in regenerationis lavacro renovasti.  
Sit igitur hæc aqua nobis suscepti baptismatis memoria,  
et cum fratribus nostris, qui sunt in Paschate baptizati,  
gaudia nos tribuas sociare.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

*Il Santo Padre asperge l'assemblea.*

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati, e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

## VIDI AQUAM

*La schola e l'assemblea:*

*Ez 47, 1-2. 9*

VIII



R. Vi-di a- quam egre- di- en-tem de tem-



plō, a la- te-re dex- tro, alle- lu- ia; et



om-nes, ad quos perve-nit a- qua i-sta, sal-



vi fa- cti sunt et di- cent: Alle-lu- ia, al- le- lu- ia.

*Il Santo Padre:*

Deus omnipotens nos a peccatis purificet,  
et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat,  
qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.



## Collect

Let us pray.

O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church in every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now once more the hearts of believers.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

O Padre, che nel mistero della Pentecoste santifici la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e continua oggi, nella comunità dei credenti, i prodigi che hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui sacramento festivitatis hodiernæ universam Ecclesiam tuam in omni gente et natione sanctificas, in totam mundi latitudinem Spiritus Sancti dona defunde, et, quod inter ipsa evangelicæ prædicationis exordia operata est divina dignatio, nunc quoque per credentium corda perfunde. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

## First reading

*They were all filled with the Holy Spirit and began to speak.*

A reading from the Acts of the Apostles

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished. 'Surely' they said 'all these men speaking are Galileans? How does it happen that each of us hears them in his own native language? Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome—Jews and proselytes alike—Cretans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God.'

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Prima lettura

*Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare.*

Dagli Atti degli Apostoli

Mentre stava compendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempi tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio prima

*Repleti sunt omnes Spiritu Sancto et cœperunt loqui.*

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles

2, 1-11

Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en el mismo lugar. De repente, un ruido del cielo, como de un viento recio, resonó en toda la casa donde se encontraban. Vieron aparecer unas lenguas, como llamaradas, que se repartían, posándose encima de cada uno. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en lenguas extranjeras, cada uno en la lengua que el Espíritu le sugería.

Se encontraban entonces en Jerusalén judíos devotos de todas las naciones de la tierra. Al oír el ruido acudieron en masa y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma. Enormemente sorprendidos, preguntaban:

—«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno los oímos hablar en nuestra lengua nativa?»

Entre nosotros hay partos, medos y elamitas, otros vivimos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia o en Panfilia, en Egipto o en la zona de Libia que limita con Cirene; algunos somos forasteros de Roma, otros judíos o prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las maravillas de Dios en nuestra propia lengua.»



Verbum Domini. **R.** De- o gra- ti- as.



Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Send forth your spirit, O Lord, and re-  
new the face of the earth.

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnova-  
re la terra.

Bless the Lord, my soul! Lord God, how  
great you are, how many are your works,  
O Lord! The earth is full of your riches.

You take back your spirit, they die, re-  
turning to the dust from which they  
came. You send forth your spirit, they  
are created; and you renew the face of  
the earth.

May the glory of the Lord last for ever!  
May the Lord rejoice in his works! May  
my thoughts be pleasing to him. I find  
my joy in the Lord.

Psalmus responsorius

*Il salmista:*

Ps 103

*℞.* E - mit - te Spi - ri - tum tu - um, Do - mi - ne, —  
 — et re - no - va fa - ci - em ter - ræ.

*L'assemblea ripete:*

Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

1. Benedici il Signore, anima mia!  
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!  
Quante sono le tue opere, Signore!  
Le hai fatte tutte con saggezza;  
la terra è piena delle tue creature. *℞.*

2. Togli loro il respiro: muoiono,  
e ritornano nella loro polvere.  
Mandi il tuo spirito, sono creati,  
e rinnovi la faccia della terra. *℞.*

3. Sia per sempre la gloria del Signore;  
gioisca il Signore delle sue opere.  
A lui sia gradito il mio canto,  
io gioirò nel Signore. *℞.*

## Second reading

### *The fruit of the Spirit.*

A reading from the Letter of Saint Paul to the Galatians

If you are guided by the Spirit you will be in no danger of yielding to self-indulgence, since self-indulgence is the opposite of the Spirit, the Spirit is totally against such a thing, and it is precisely because the two are so opposed that you do not always carry out your good intentions. If you are led by the Spirit, no law can touch you. When self-indulgence is at work the results are obvious: fornication, gross indecency and sexual irresponsibility; idolatry and sorcery; feuds and wrangling, jealousy, bad temper and quarrels; disagreements, factions, envy; drunkenness, orgies and similar things. I warn you now, as I warned you before: those who behave like this will not inherit the kingdom of God. What the Spirit brings is very different: love, joy, peace, patience, kindness, goodness, trustfulness, gentleness and self-control. There can be no law against things like that, of course. You cannot belong to Christ Jesus unless you crucify all self-indulgent passions and desires.

Since the Spirit is our life, let us be directed by the Spirit.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

### *Il frutto dello Spirito.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Galati

Fratelli, camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare il desiderio della carne. La carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste.

Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge. Del resto sono ben note le opere della carne: fornicazione, impurità, dissolutezza, idolatria, stregonerie, inimicizie, discordia, gelosia, dissensi, divisioni, fazioni, invidie, ubriachezze, orge e cose del genere. Riguardo a queste cose vi preavviso, come già ho detto: chi le compie non erediterà il regno di Dio. Il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, magnanimità, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; contro queste cose non c'è Legge.

Quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la carne con le sue passioni e i suoi desideri. Perciò se viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

### *Fructus Spiritus.*

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Galates 5, 16-25

Frères, je vous le dis : vivez sous la conduite de l'Esprit de Dieu ; alors vous n'obéirez pas aux tendances égoïstes de la chair.

Car les tendances de la chair s'opposent à l'esprit, et les tendances de l'esprit s'opposent à la chair. En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire ce que vous voudriez.

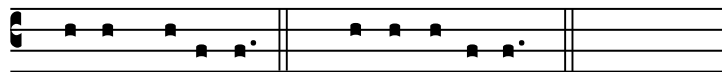
Mais en vous laissant conduire par l'Esprit, vous n'êtes plus sujets de la Loi.

On sait bien à quelles actions mène la chair : débauche, impureté, obscénité, idolâtrie, sorcellerie, haines, querelles, jalousie, colère, envie, divisions, sectarisme, rivalités, beuveries, glotonnerie et autres choses du même genre. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait : ceux qui agissent de cette manière ne recevront pas en héritage le royaume de Dieu.

Mais voici ce que produit l'Esprit : amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, foi, humilité et maîtrise de soi. Face à tout cela, il n'y a plus de loi qui tienne.

Ceux qui sont au Christ Jésus ont crucifié en eux la chair, avec ses passions et ses tendances égoïstes.

Puisque l'Esprit nous fait vivre, laissons-nous conduire par l'Esprit.



Verbum Domini. R. De- o gra- ti- as.

## Sequence

## Sequenza

Holy Spirit, Lord of light,  
from the clear celestial height  
thy pure beaming radiance give.

Vieni, Santo Spirito,  
manda a noi dal cielo  
un raggio della tua luce.

Come, thou Father of the poor,  
come with treasures which endure;  
come, thou light of all that live!

Vieni, padre dei poveri,  
vieni, datore dei doni,  
vieni, luce dei cuori.

Thou, of all consolors best,  
thou, the soul's delighted guest,  
dost refreshing peace bestow;

Consolatore perfetto,  
ospite dolce dell'anima,  
dolcissimo sollievo.

Thou in toil art comfort sweet;  
pleasant coolness in the heat;  
solace in the midst of woe.

Nella fatica, riposo,  
nella calura, riparo,  
nel pianto, conforto.

Light immortal, light divine,  
visit thou these hearts of thine,  
and our inmost being fill:

O luce beatissima,  
invadi nell'intimo  
il cuore dei tuoi fedeli.

## Sequentia

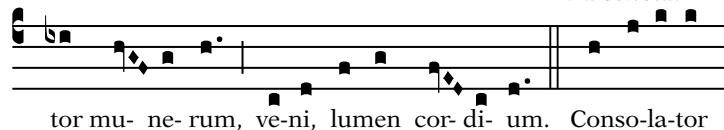
*La schola:*

I 

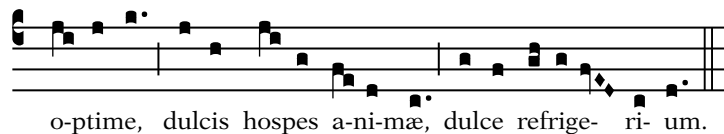
Ve-ni, Sancte Spi-ri-tus, et emit-te cæ-li-tus

*L'assemblea:*


lu-cis tu-æ ra-di-um. Ve-ni, pa-ter pau-pe-rum, ve-ni, da-

*La schola:*


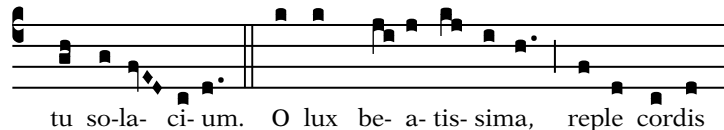
tor mu-ne-rum, ve-ni, lumen cor-di-um. Con-so-la-tor



o-ptime, dulcis hospes a-ni-mæ, dulce refrige-ri-um.

*L'assemblea:*


In la-bo-re requi-es, in æstu tem-pe-ri-es, in fle-

*La schola:*


tu so-la-ci-um. O lux be-a-tis-sima, reple cordis

If thou take thy grace away,  
nothing pure in man will stay;  
all his good is turned to ill.

Senza la tua forza,  
nulla è nell'uomo,  
nulla senza colpa.

Heal our wounds, our strength renew;  
on our dryness pour thy dew;  
wash the stains of guilt away:

Lava ciò che è sordido,  
bagna ciò che è arido,  
sana ciò che sanguina.

Bend the stubborn heart and will;  
melt the frozen, warm the chill;  
guide the steps that go astray.

Piega ciò che è rigido,  
scalda ciò che è gelido,  
drizza ciò che è sviato.

Thou, on us who evermore  
thee confess and thee adore,  
with thy sevenfold gifts descend:

Dona ai tuoi fedeli,  
che solo in te confidano  
i tuoi santi doni.

*L'assemblea:*



in-tima tu- o-rum fi-de- li- um. Si-ne tu- o nu-



mi-ne, ni-hil est in homi-ne, ni- hil est inno- xi- um.

*La schola:*



La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a- ri-dum, sa-

*L'assemblea:*



na quod est sauci- um. Flecte quod est ri- gi-dum, fo-ve

*La schola:*



quod est fri- gi-dum, re-ge quod est de-vi- um. Da tu- is



fi-de-li-bus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri- um.

Give us comfort when we die;  
give us life with thee on high;  
give us joys that never end.

Dona virtù e premio,  
dona morte santa,  
dona gioia eterna.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

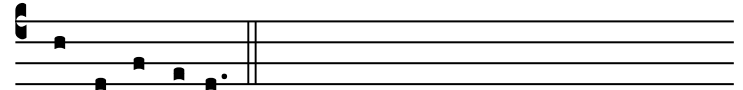
Come, Holy Spirit, fill the hearts of your  
faithful and kindle in them the fire of  
your love.

Vieni, Santo Spirito, riempi i cuori dei  
tuoi fedeli e accendi in essi il fuoco del  
tuo amore.

*L'assemblea:*



Da virtu-tis me-ri-tum, da sa-lu- tis ex- i- tum, da per-



enne gaudi- um.

**Versus ante Evangelium**

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



Alle-lu-ia, alle-lu -ia, alle- lu- ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Veni, Sancte Spiritus,  
reple tuorum corda fidelium;  
et tui amoris in eis ignem accende.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*The Spirit of truth  
will lead you to the complete truth.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

‘When the Advocate comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who issues from the Father, he will be my witness. And you too will be witnesses, because you have been with me from the outset.

I still have many things to say to you but they would be too much for you now. But when the Spirit of truth comes he will lead you to the complete truth, since he will not be speaking as from himself but will say only what he has learnt; and he will tell you of the things to come. He will glorify me, since all he tells you will be taken from what is mine. Everything the Father has is mine; that is why I said:

All he tells you will be taken from what is mine.’

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

## Homily

## Vangelo

*Lo Spirito di verità  
vi guiderà a tutta la verità.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Quando verrà il Paraclito, che io vi manderò dal Padre, lo Spirito della verità che procede dal Padre, egli darà testimonianza di me; e anche voi date testimonianza, perché siete con me fin dal principio.

Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso. Quando verrà lui, lo Spirito della verità, vi guiderà a tutta la verità, perché non parlerà da se stesso, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annuncerà le cose future. Egli mi glorificherà, perché prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà. Tutto quello che il Padre possiede è mio; per questo ho detto che prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

## Omelia

## Evangelium

*Spiritus veritatis deducet vos in omnem veritatem.*

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 15, 26-27; 16, 12-15

℞. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:

«Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me; sed et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo. Cum autem venerit ille, Spiritus veritatis, deducet vos in omnem veritatem; non enim loquetur a semetipso, sed quaecumque audiet, loquetur et, quæ ventura sunt, annuntiabit vobis. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et annuntiabit vobis. Omnia, quaecumque habet Pater, mea sunt; propterea dixi quia de meo accipit et annuntiabit vobis».



Verbum Domini. ℞. Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il Santo Padre:*

*La schola:*

V



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-ten-



tem, facto-rem cæ-li et terræ, vi- si- bi- li- um omni-

*L'assemblea:*



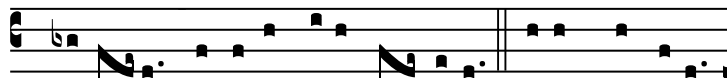
um et invi- si- bi- li- um. Et in unum Dominum Ie-

*La schola:*



sum Christum, Fi- li- um De- i Uni-ge- ni- tum, et ex Pa-

*L'assemblea:*

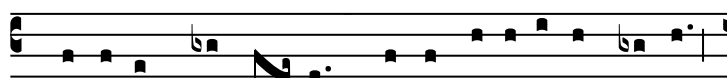


tre na- ta- ante omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,



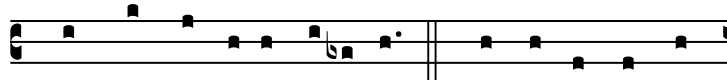
lumen de lumi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro,

*La schola:*

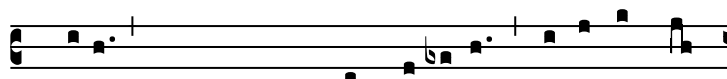


ge- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- a- lem Pa- tri:

*L'assemblea:*

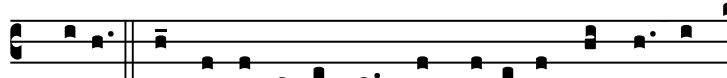


per quem omni- a facta sunt. Qui prop- ter nos ho-



mines et propter nostram sa- lu- tem descendit de

*La schola:*




cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu Sancto ex

*L'assemblea:*

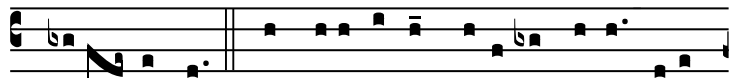


Ma- ri- a Virgine, et homo factus est. Cru- ci- fi- xus




e-ti am pro nobis sub Ponti o Pi-la-to; passus et

*La schola:*




sepul-tus est, et resurre-xit terti a di-e, secun-

*L'assemblea:*

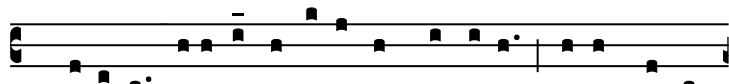


dum Scriptu-ras, et ascendit in cæ-lum, sedet ad

*La schola:*




dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ven-turus est cum



glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mor-tu-os, cu-ius regni

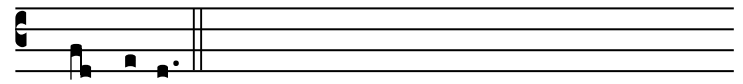
*L'assemblea:*



non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-



num et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-li-oque



pro-ce-dit.

*La schola:*

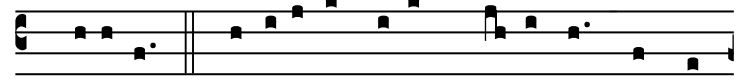
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per prophetas.

*L'assemblea:*




Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-li-cam Ec-

*La schola:*



cle-si-am. Confi-te-or unum ba-ptisma in re-

*L'assemblea:*



missi-onem pec-ca-to-rum. Et exspecto resurrecti-



Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Brothers and sisters, let us open our hearts to the working of the Holy Spirit, that we may proclaim and testify to all the liberating power of the Resurrection.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

*La schola:*



onem mortu- orum, et vi- tam ventu-ri sæ-cu- li.

*La schola e l'assemblea:*



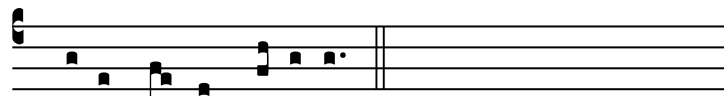
A- men.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

Fratelli,  
apriamoci all'azione dello Spirito Santo,  
per annunciare e testimoniare a tutti  
la potenza liberatrice della Pasqua di risurrezione.

*Il cantore:*



*R.* Ve-ni, Sancte Spi-ri- tus.

*L'assemblea ripete:* Veni, Sancte Spiritus.

Father of the poor: grant Benedict our Pope rest in his labours; sustain all Bishops in faith and courage; teach priests to hide themselves in Christ.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Giver of every gift: strengthen the trust of the baptized; renew the witness of the confirmed; watch over the fidelity of spouses.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Perfect Consoler: uphold the perseverance of those persecuted for their faith; bend the rigidity of the arrogant, make straight the thoughts of those who stray.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Sweet Guest of the soul: grant pastors heroic charity; purify our lives; preserve the hope of those who suffer.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

### *Il Diacono:*

1. Padre dei poveri:  
dona al nostro papa Benedetto riposo nella fatica;  
sostieni la fede e il coraggio dei vescovi;  
insegna ai presbiteri a nascondersi in Cristo.

*R.* Veni, Sancte Spiritus.

2. Datore dei doni:  
rafforza la fiducia dei battezzati;  
rinvigorisci la testimonianza dei confermati;  
custodisci la fedeltà degli sposi.

*R.* Veni, Sancte Spiritus.

3. Consolatore perfetto:  
accresci la perseveranza dei perseguitati per la fede;  
piega la durezza dei superbi;  
drizza le menti degli sviati.

*R.* Veni, Sancte Spiritus.

4. Ospite dolce dell'anima:  
rendi eroica la carità dei pastori;  
purifica la nostra vita;  
conserva la speranza dei sofferenti.

*R.* Veni, Sancte Spiritus.

Light most blessed: illumine the words  
of those who proclaim the faith; inspire  
the work of those who preach the Gospel;  
grant a holy death and eternal joy to the  
dying.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Father, wellspring of all renewal in love,  
grant that your Holy Spirit may bring  
to the world the life-giving power of the  
Pasch of your Son.  
Who lives and reigns for ever and ever.

5. Luce beatissima:  
illumina le parole dei predicatori della fede;  
rendi fruttuosa l'opera degli evangelizzatori;  
dona morte santa e gioia eterna ai moribondi.

℞. Veni, Sancte Spiritus.

*Il Santo Padre:*

O Padre, fonte prima di ogni rinnovamento nell'amore,  
fa' che il tuo Santo Spirito rechi al mondo  
la forza rigenerante della Pasqua del tuo Figlio.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℞. Amen.

## Offertory Chant

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, alleluia, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

Grant, we pray, O Lord, that, as promised by your Son, the Holy Spirit may reveal to us more abundantly the hidden mystery of this sacrifice and graciously lead us into all truth.  
Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo, alleluia. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa, alleluia.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

Manda, o Padre, lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio, perché riveli pienamente ai nostri cuori il mistero di questo sacrificio, e ci apra alla conoscenza di tutta la verità.  
Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

DUM COMPLERENTUR DIES PENTECOSTES

*La schola:*

*Cf. Ac 2, 1-3*

Dum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter dicentes, alleluia, et subito factus est sonus de caelo, alleluia, tamquam spiritus vehementis, et replevit totam domum, alleluia.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Præsta, quæsumus, Domine, ut, secundum promissionem Filii tui, Spiritus Sanctus huius nobis sacrificii copiosius revelet arcanum, et omnem propitius reseret veritatem.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The Mystery of Pentecost**La Pentecoste epifania della Chiesa*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

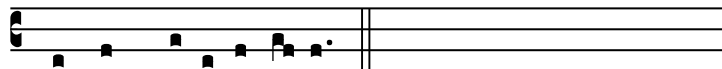
It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

## Præfatio

*De mysterio Pentecostes**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.



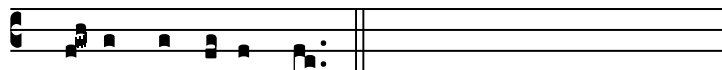
R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

V. Sursum corda.



R. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.



R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,  
nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

For, bringing your Paschal Mystery to completion, you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together the many languages of the earth in profession of the one faith.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Oggi hai portato a compimento il mistero pasquale e su coloro che hai reso figli di adozione in Cristo tuo Figlio hai effuso lo Spirito Santo, che agli albori della Chiesa nascente ha rivelato a tutti i popoli il mistero nascosto nei secoli, e ha riunito i linguaggi della famiglia umana nella professione dell'unica fede.

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

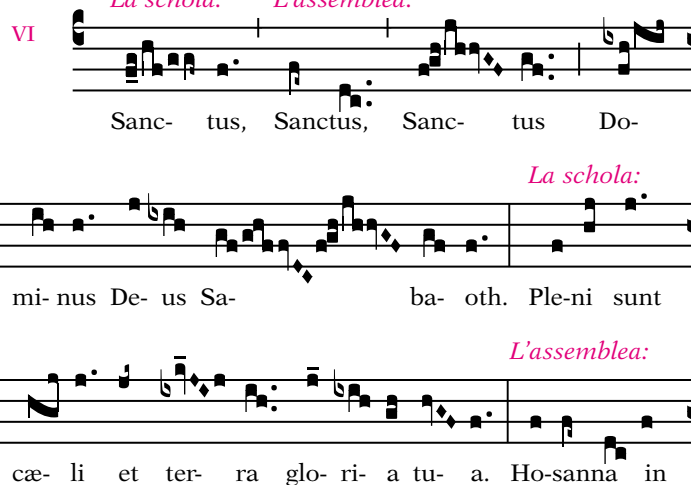
Tu enim, sacramentum paschale consummans, quibus, per Unigeniti tui consortium, filios adoptionis esse tribuisti, hodie Spiritum Sanctum es largitus; qui, principio nascentis Ecclesiæ, et cunctis gentibus scientiam indidit deitatis, et linguarum diversitatem in unius fidei confessione sociavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

**Sanctus**  
*(De angelis)*

VI

*La schola: L'assemblea:*



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-  
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt  
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

Eucharistic Prayer I  
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Preghiera eucaristica I  
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

*La schola:*



excel- sis. Bene-di- ctus qui ve- nit in nomi-

*L'assemblea:*



ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Prex Eucharistica I  
*seu* Canon romanus

*Il Santo Padre:*

Te igitur, clementissime Pater,  
per Iesum Christum, Filium tuum,  
Dominum nostrum,  
supplices rogamus ac petimus,  
uti accepta habeas  
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,  
hæc sancta sacrificia illibata,  
in primis, quæ tibi offerimus  
pro Ecclesia tua sancta catholica:  
quam pacificare, custodire, adunare  
et regere digneris toto orbe terrarum:  
una cum me indigno famulo tuo,  
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,  
et omnibus orthodoxis atque catholicæ  
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.* and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Celebrating the most sacred day of Pentecost, on which the Holy Spirit appeared to the Apostles in tongues of fire, and in communion with those whose memory you venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.* Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo della Pentecoste nel quale lo Spirito Santo si manifestò agli Apostoli in molteplici lingue di fuoco, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

### *Un Concelebrante:*

Memento, Domine,  
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*  
et omnium circumstantium,  
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,  
pro quibus tibi offerimus:  
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,  
pro se suisque omnibus:  
pro redemptione animarum suarum,  
pro spe salutis et incolumitatis suæ:  
tibi que reddunt vota sua  
æterno Deo, vivo et vero.

### *Un altro Concelebrante:*

Communicantes,  
et diem sacratissimum Pentecostes celebrantes,  
quo Spiritus Sanctus  
Apostolis in igneis linguis apparuit:  
sed et memoriam venerantes,  
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,  
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:  
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,  
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,  
Petri et Pauli, Andreae,  
Iacobi, Ioannis,  
Thomæ, Iacobi, Philippi,  
Bartholomæi, Matthæi,  
Simonis et Thaddæi:  
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,  
Cornelii, Cypriani,  
Laurentii, Chrysogoni,  
Ioannis et Pauli,  
Cosmæ et Damiani  
et omnium Sanctorum tuorum;  
quorum meritis precibusque concedas,  
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.



Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### *Il Santo Padre:*

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,  
sed et cunctæ familiæ tuæ,  
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:  
diesque nostros in tua pace disponas,  
atque ab æterna damnatione nos eripi  
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus,  
benedictam, adscriptam, ratam,  
rationabilem, acceptabilemque facere digneris:  
ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui,  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur,  
accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas,  
et elevatis oculis in cælum  
ad te Deum Patrem suum omnipotentem,  
tibi gratias agens benedixit,  
fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

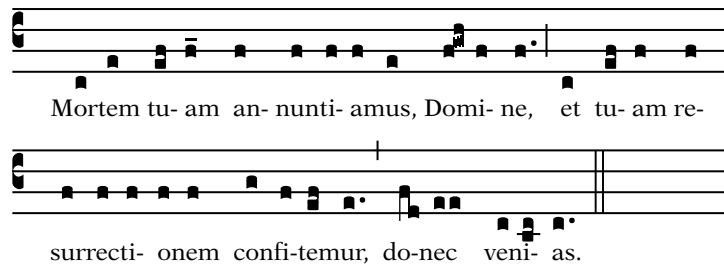
Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*



Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-  
surrecti- onem confi-temur, do- nec veni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Unde et memores, Domine,  
nos servi tui,  
sed et plebs tua sancta,  
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,  
tam beatæ passionis,  
necnon et ab inferis resurrectionis,  
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:  
offerimus præclaræ maiestati tuæ  
de tuis donis ac datis  
hostiam puram,  
hostiam sanctam,  
hostiam immaculatam,  
Panem sanctum vitæ æternæ  
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu  
respicere digneris:  
et accepta habere,  
sicuti accepta habere dignatus es  
munera pueri tui iusti Abel,  
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,  
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,  
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:  
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui  
in sublime altare tuum,  
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;  
ut, quotquot ex hac altaris participatione  
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,  
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifici sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

### *Un Concelebrante:*

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.**, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

### *Un altro Concelebrante:*

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.


### *Il Santo Padre:*

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honor is  
yours, for ever and ever.


Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,  
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-  
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per  
tutti i secoli dei secoli.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti- bi  
De- o Pa- tri omni- po- tenti, in u-ni- ta- te Spi- ri-  
tus Sanc-ti, om-nis ho- nor et glo- ri- a per om-  
ni- a sæ-cu- la sæ-cu- lo- rum.

*L'assemblea:*



A - men. — A - men! A - men!

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

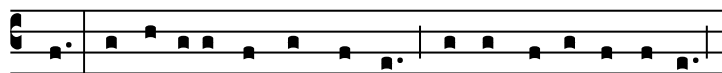
*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*L'assemblea:*



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



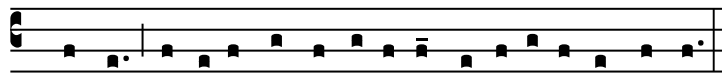
um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



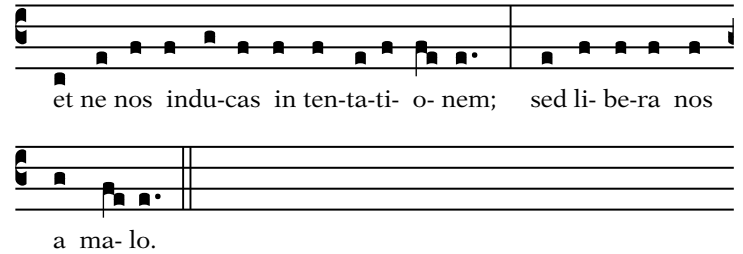
nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

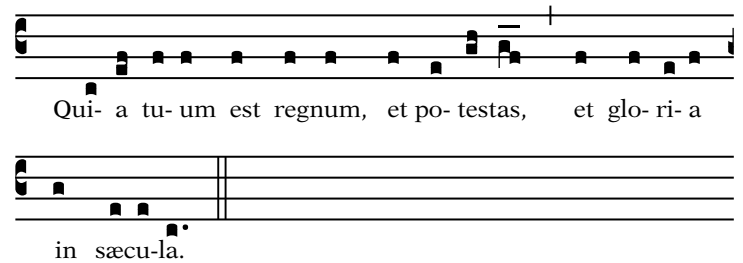


et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o-nem; sed li- be-ra nos  
a ma- lo.

### *Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

### *L'assemblea:*



Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a  
in sæcu- la.






**Agnus Dei**  
*(De angelis)*


*La schola:*

VI



A- gnus De- i, qui tol-lis pecca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

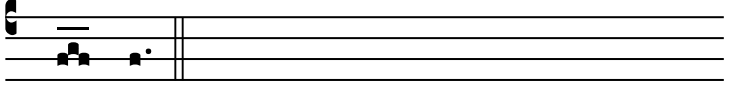


pecca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, where they were sitting, alleluia. They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia, alleluia.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Venne all'improvviso dal cielo un fragore, un vento che si abbatte impetuoso, dove stavano, alleluia; e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare delle grandi opere di Dio, alleluia, alleluia.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

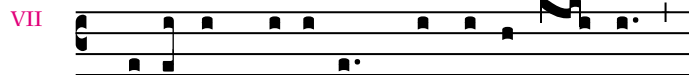
#### L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

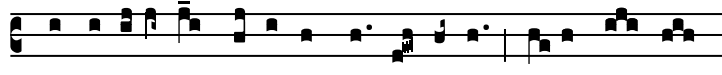
#### Antiphona ad communionem

#### La schola e l'assemblea:

Act 2, 2. 4



R. Factus est repente \* de cæ-lo so-nus,



adve-ni-entis spi-ri-tus ve-he-mentis, u-bi e-rant



se-den-tes, alle-lu-ia: et reple-ti sunt omnes



Spi-ri-tu Sancto, loquen-tes magna-li-a De-



i, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

O sing to the Lord, make music to his name.

God gives the lonely a home to live in; he leads the prisoners forth into freedom: but rebels must dwell in a parched land.

Cantate a Dio, inneggiate al suo nome.

A chi è solo, Dio fa abitare una casa, fa uscire con gioia i prigionieri. Solo i ribelli dimorano in arida terra.

I will sing for ever of your love, O Lord.

Canterò in eterno l'amore del Signore,

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind,

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo.

*La schola:*

Ps 67, 5a. 20. 7. 33b-34a

1. Cantate Deo, psalmum dicite nomini eius. *℟.*
2. Deus, qui inhabitare facit desolatos in domo, qui educit vinctos in prosperitatem; verumtamen rebelles habitabunt in arida terra. *℟.*

MISERICORDIAS DOMINI

*Il coro:*

Ps 88, 1a

Misericordias Domini cantabo in æternum.

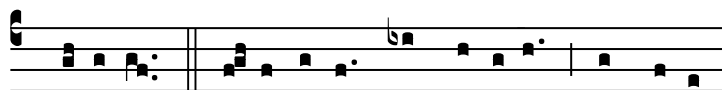
AVE, VERUM CORPUS

*La schola e l'assemblea:*

VI



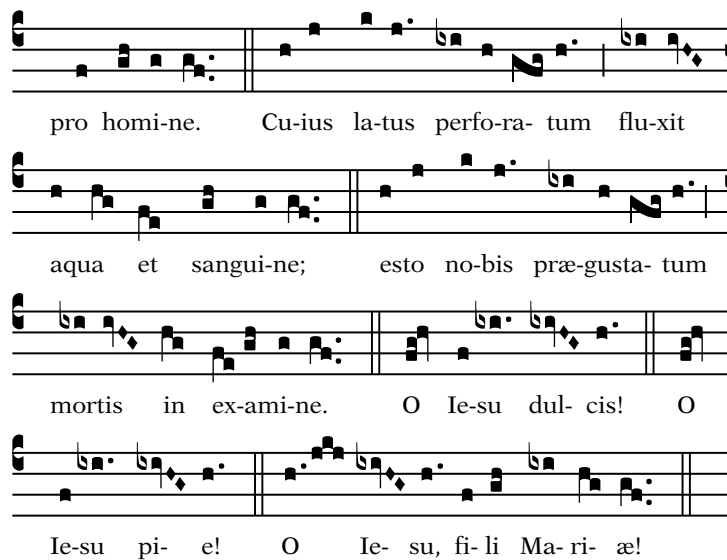
A- ve, ve-rum \* Corpus, na- tum de Ma- ri- a



Virgi-ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce

whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death. O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria!



pro homi-ne. Cu-ius la-tus perfo-ra- tum flu-xit  
aqua et sangui-ne; esto no-bis præ-gusta- tum  
mortis in ex-ami-ne. O Ie-su dul- cis! O  
Ie-su pi- e! O Ie- su, fi- li Ma- ri- æ!

*Silenzio per la preghiera personale.*

### Prayer after Communion

Let us pray.

O God, who bestow heavenly gifts upon your Church, safeguard, we pray, the grace you have given, that the gift of the Holy Spirit poured out upon her may retain all its force and that this spiritual food may gain her abundance of eternal redemption.

Through Christ our Lord.

### Dopo la comunione

Preghiamo.

O Dio, che hai dato alla tua Chiesa la comunione ai beni del cielo, custodisci in noi il tuo dono, perché in questo cibo spirituale che ci nutre per la vita eterna, sia sempre operante in noi la potenza del tuo Spirito.

Per Cristo nostro Signore.

### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui Ecclesiae tuæ caelestia dona largiris, custodi gratiam quam dedisti, ut Spiritus Sancti vigeat semper munus infusum, et ad aeternae redemptionis augmentum spiritalis esca proficiat.

Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.Go forth, the Mass is ended, alleluia,  
alleluia.La Messa è finita: andate in pace. Alle-  
luia, alleluia.

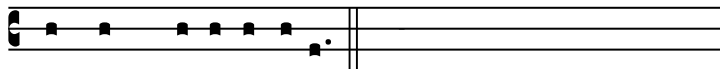
Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

## RITUS CONCLUSIONIS

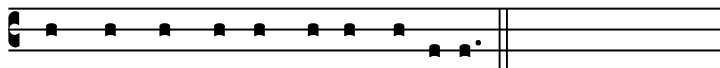
*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.



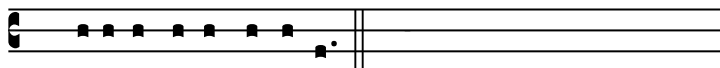
℟. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sit nomen Domini benedictum.

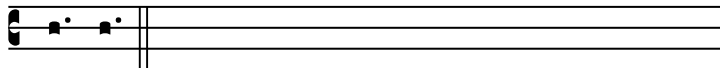


℟. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



℟. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. A- men.

*Il Diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



℟. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

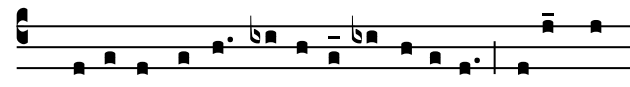
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antifona mariana

REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblea:*

VI



Re-gi-na cæ-li, læ-ta-re, al-le-lu-ia, qui-a quem



meru-isti portare, al-le-lu-ia, resurre-xit, sic-ut dixit,



alle-lu-ia, o-ra pro no-bis De-um, alle-lu-ia.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice



COPERTINA:  
PARTICOLARE  
CROCIFISSIONE E STORIE DI CRISTO E DI SANTI  
MATTEO DI GIOVANNI  
"MAESTRO DI FOSSA"  
POLITTICO - 1340  
SALA DI SANT'AMBROGIO  
APPARTAMENTO DI RAPPRESENTANZA  
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)*

---

TIPOGRAFIA VATICANA